

Conservation of museum collections

博物館のコレクション保護について（仮訳）

The COVID-19 pandemic is impacting the museum sector in ways that we cannot yet fully predict, especially as far as the economic losses are concerned. Right now, however, forced closings and the absence of most of the staff can already have serious impacts on the conservation and safety of the collections.

COVID-19 のパンデミックは予測しえない影響を博物館に及ぼしています。とりわけ、経済的な打撃は懸念材料です。しかし現在、閉館を強いられ、多くの職員が不在となっていることは、既にコレクションの保護や安全において深刻な影響を及ぼしていると言えるでしょう。

Without neglecting all the necessary measures to contain the spread of the disease, as well as those aimed at guaranteeing the safety of the population, museums cannot fail to fulfill their primary function of conserving the material and immaterial heritage of humanity.

Cultural institutions around the World are already showing great resilience and creativity in communicating with their publics remotely. To further help them during these uncertain times we prepared, with the help of the ICOM International Committee for Conservation (ICOM-CC), a series of “pandemic guidelines” on how to deal with conservation during the emergency, putting employee safety first:

Please note that these recommendations were written up on April 04, 2020. They take into account the guidelines about preventing the spread of Covid-19 that are continually being updated. Look to your local government and your institution and to WHO, for the most up-to-date guidance on safe behavior and procedures.

新型コロナウイルス感染症の蔓延防止対策と人々の安全を保障することを考慮しつつ、博物館は有形無形にかかわらず人類の遺産を保存していくという基本的な機能を遂行しなければなりません。

世界中の文化機関が既に素晴らしい対応力と想像力で人々と遠隔でコミュニケーションを取っています。このような不安定な時期において、彼らへのより一層の支援を行うため、従業員の安全を第一に考えつつ、非常事態中にどのように保護活動を行うか、一連の「パンデミック・ガイドライン」を保存国際委員会(ICOM-CC)の助けを借りて作成しました。

これらの推奨案は 2020 年 4 月 4 日に書かれたものです。COVID-19 蔓延防止策のガイドラインは随時更新されます。最新の安全対策ガイドラインは地方自治体と所属機関、WHO の発表をご確認ください。

In general

一般的な対策

1. Recommendations worldwide encourage public institutions to close down until the threat from corona virus is no longer an issue. **Only essential staff should be in your institution.** This may include security, engineering, and the occasional conservator or collections manager.

1.世界的に、公共施設はコロナウイルスが脅威ではなくなるまで閉めることが推奨されている。職員の出勤人数を必要最低限にすべきである。必要最低人数には警備、技術者、臨時管理者、コレクション責任者を含むものとする。

2. Prepare lists of staff/expertise who will be on regular duty and others who are available. **Establish collaborations with nearby museums** or similar institutions to make necessary staff replacement or arrangements in the case staff members of one museum get infected.

2. 通常業務にあたる職員や専門家、出勤可能な者のリストを作成する。博物館内で感染者が発生した場合に備え、必要であれば職員の交代や配置ができるよう、類似施設や近隣の博物館と協力する体制を整える。

3. Viruses deteriorate relatively quickly on surfaces, but **can remain active up to 72 hours** and different surfaces cause different rates of virus deterioration.

3. ウィルスは物の表面では比較的早く死滅する。しかし、最大72時間は生存可能である。また、材質によってウィルスの生存時間は異なる。

4. **Undertake more frequent cleaning of areas where people have access on a daily basis.**

4. 日常的に利用するエリアは通常時より頻繁に清掃を行う。

5. Consider changing the filters in HVAC systems. Where HVAC systems are not installed, consider other type of **regular controlled ventilation of collection and storage areas.**

5. 空調換気システム内のフィルター交換を検討する。空調換気システムが設置されていない館では、収蔵庫エリアに換気管理システム導入を検討する。

6. In the case of documented infections, **quarantine** the relevant area(s) for at least two weeks or until access is safe.

6. 感染発生が報告された場合は、関連エリアは安全が確認されるまで、もしくは最低2週間閉鎖をする。

In exhibitions

展示

The first recommendation world-wide is still to close all public gathering sites including exhibition areas for the foreseeable future, and promote social distancing. If this is not possible in your region, please consider instituting the following:

世界全体で最も推奨されている対策は当面の間、展示室を含む人々が密集する公共施設を閉鎖し、対人距離（ソーシャルディスタンス）を促進することである。貴館の地域で不可能な場合、下記事項について検討して頂きたい。

- Limit access to exhibition spaces to help visitors distance themselves. Generally, 1.5m is recommended as the distance between individuals. The museum opening hours may be limited – 4 hours instead of the usual 8 – or staggered so that there are fewer people at a given time in a particular area.
 - 展示室への入場を制限し、入館者が互いに距離を保つことができる環境を提供すること。一般的に、個人間の距離を 1.5m 以上保つことが推奨されている。開館時間を通常 8 時間から 4 時間に縮小したり、入場時間をずらし、少人数の入館者が一定の場所に密集しないように調整すること。
- At the entrance: Install disinfecting gel dispensers and/or ensure that visitors have access to washrooms with soap and hot water. Place signage encouraging visitors to keep hands clean and away from their faces.
 - 入口にて：消毒液を設置すると同時に（もしくは）、洗面所には石鹸と温水がでる水道を完備し、来館者がいつでも手が洗える環境を整える。来館者に手を清潔に保ち、顔に触れないように促す標識を配置すること。
- Remove audio guides and similar items that are on display for ‘touch and try’ purposes.
 - タッチ式のオーディオガイド及び同様のディスプレイを撤去すること。

- Installations with activating buttons must be cleaned frequently with sanitisers.
 - 電源ボタンのある展示作品は、消毒液で定期的に清掃すること。
- Restrict access to installations that cannot be thoroughly cleaned or disinfected.
 - 徹底的に清掃または消毒ができない展示作品への入場を制限すること。

Cleaning exhibition spaces

展示室の清掃について

- Follow your usual instructions with respect to wet/dry cleaning but increase the cleaning frequency to at least once per day.
 - 水拭き・乾拭きに関して通常の清掃手順に従い、清掃頻度を最低 1 日 1 回に増やすこと。
- For vitrines and similar surfaces, water, soap and disinfectant spray (i.e. 70% iso-propyl alcohol or ethanol) can be applied as long as they are not used on objects on display. Beware of certain materials and coatings that are susceptible to alcohol (Plexiglas, shellac varnishes etc).
 - 展示ケースや同様の表面は、水、石鹼、除菌スプレー（例：70%イソプロピルアルコールまたはエタノール）にて清掃可能だが、展示品に振り掛けないように注意すること。プレキシガラス、セラック、ニス等アルコール成分に弱い材料・材質には使用しないこと。
- Ensure that the cleaning staff is trained. If possible, use staff that is already familiar with the collections and the appropriate cleaning procedures in the area.
 - 清掃員が十分に研修を受けたか確認すること。可能であれば、すでに展示品に慣れ、展示室内の清掃手順について熟知している清掃員を採用すること。
- Objects on display must only be cleaned by trained conservators or trained collection professionals.
 - 展示品の清掃は、研修を受けた保存修復士（コンサバター）または収集の専門家が行うこと。

In storage and work areas (without public access)

収蔵庫および館内事務所エリアについて（関係者以外立ち入り禁止の場所）

- Limit handling of collections, if possible.
 - 可能な限り、収集品の扱いに関わる者を制限すること。
- Ensure that all staff has easy access to hand wash facilities with hot water and soap, disinfection gel, and disposable gloves.
 - 全ての館内スタッフが温水と石鹸、消毒液、使い捨ての手袋が完備された洗面所を常に利用できるようにすること。
- Ensure that only a limited number of people work in the same room (maximum 5) and maintain a safe distance from one another. Generally, 1.5m is recommended as the distance between individuals.
 - 同室内での勤務人数に制限を設け（最大5人までなど）、互いに対人距離（ソーシャルディスタンス）を保つこと。個人間の距離は一般的に1.5mが推奨されている。
- Larger groups of staff may divide up and work on alternate days to maintain safe distance from one another.
 - 大人数の職員が所属する部署においては出勤日を調整し、互いに安全な距離を保つこと。
- Divide your staff in teams with only the same team members working together.
 - 部署内で職員をグループに分け、同じグループのメンバーのみと一緒に作業をすること。
- Wash and disinfect hard surfaces, handles, door knobs, light switches, coffee-machines, and the like with great frequency.
 - 職員が頻繁に触れる固い表面、ハンドル、ドアノブ、電気のスイッチ、コーヒーメーカーなど定期的に洗浄および消毒すること。

- Masks, even homemade cloth masks, can be worn primarily to remind staff not to touch their faces.

- 自家製の布マスクであっても、マスクを着用することにより職員が自身の顔に触れないように注意を促す効果があると言える。

- Museums should have a quarantine area for objects. This area should have empty shelves, cabinets, boxes, where invested objects with a minimum of touching/handling can be separated from the main collection, as well as an easy marking system indicating the dates, what, why and by whom the objects have been put in quarantine.

- 博物館は収集品の検疫所を用意すべきである。そこには収集品を置くための空の棚、保管庫、収納ボックスを設置し、収集品との最小限の接触でその他の収蔵コレクションから分離できるとともに、検疫検査を行う収集品について日付、作品情報、検疫理由、担当者を追跡できる簡単なシステムを導入する必要がある。